
丁抹国撫蘭仙 — 明治初期の日本と小国デンマーク

Buransen of Denmark: early Meiji Japan and Denmark

ピーター・コーニツキー

Peter KORNICKI

管見では岩倉使節団の海外情報収集が単方向通信と考えられがちなので、本講演ではむしろ明治初期の双方向通信の面から考えていきたいと思ひます。ということは、欧米諸国の日本学の芽生えがまさに岩倉使節団と時期が重なりますのでそれを念頭において話しを進めていきたいと思ひます。英、仏、獨、米の日本学の初歩は比較的広く知られていひますから、勝手ながら、最近デンマーク国立博物館で発見された新資料によって小国デンマークの日本学を岩倉使節団のデンマーク訪問と関連して考えたい。デンマークの代表的な日本学者撫蘭仙という人は一体どのような人物だったのか、当時の日本学の世界のなかでどのような貢献をしたのでしょうか。本発表で日本学者の撫蘭仙（本名は公演のなかで打ち明けます）の意義を突き止め、当時の双方向通信に焦点を絞ります。

In my humble opinion, too much focus on the Iwakura Mission to Europe and America and on its outcomes tends to give rise to a notion of a one-way traffic of information and knowledge-transfer. Accordingly, in this lecture I will attempt to link the activities of the Iwakura Mission with the first fruits of Western Japanology in the early Meiji period. Since the activities and contributions of British, French and German japanologists are quite well known I shall focus instead on the Iwakura Mission's visit to Denmark and on a remarkable young Dane who resided in Japan for nine years. He used the Japanese name Buransen and his real name will be revealed in this lecture. His contributions to debates in early Meiji Japan and to the accumulation of knowledge on Japan were significant, and I shall draw upon newly-discovered materials from the National Museum of Denmark.